

S



TGP/14/2 Supplement Draft 1

ORIGINAL: Inglés

FECHA: 9 de octubre de 2013

UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES

Ginebra

PROYECTO

Documento conexo
a la Introducción general al examen de la
distinción, la homogeneidad y la estabilidad y a la
elaboración de descripciones armonizadas de las obtenciones vegetales
(documento TG/1/3)

SUPLEMENTO AL DOCUMENTO TGP/14

GLOSARIO DE TÉRMINOS UTILIZADOS EN LOS DOCUMENTOS DE LA UPOV

Documento preparado por la Oficina de la Unión

*para su examen por el Consejo en su cuadragésima séptima sesión ordinaria
que se celebrará en Ginebra el 24 de octubre de 2013*

*Descargo de responsabilidad: el presente documento no constituye
un documento de política u orientación de la UPOV*

SECCIÓN 1. TÉRMINOS TÉCNICOS E INSTITUCIONALES

Español	English	Français	Deutsch
agrupamiento de variedades	grouping varieties	variétés de groupement	Gruppierung von Sorten
ASW (directrices de examen)	ASW (Test Guidelines)	ASW (principes directeurs d'examen)	ASW (Prüfungsrichtlinien)
autoridad	authority	service	Behörde
base de datos GENIE	GENIE database	base de données GENIE	GENIE-Datenbank
base de datos PLUTO	PLUTO database	base de données PLUTO	PLUTO-Datenbank
base de datos sobre variedades vegetales	plant variety database	base de données sur les variétés végétales	Datenbank für Pflanzensorten
BMT	BMT	BMT	BMT
CAJ	CAJ	CAJ	CAJ
carácter	characteristic	caractère	Merkmal
carácter adicional	additional characteristic	caractère supplémentaire	zusätzliches Merkmal
carácter combinado	combined characteristic	combinaison de caractères	kombiniertes Merkmal
carácter compuesto	composite characteristic	caractère composite	zusammengesetztes Merkmal
carácter cualitativo	qualitative characteristic	caractère qualitatif	qualitatives Merkmal
carácter cuantitativo	quantitative characteristic	caractère quantitatif	quantitatives Merkmal
carácter de agrupamiento	grouping characteristic	caractère de groupement	Gruppierungsmerkmal
carácter de las directrices de examen	Test Guidelines characteristic	caractères figurant dans les principes directeurs d'examen	Merkmal in den Prüfungsrichtlinien
carácter esencial	essential characteristic	caractère essentiel	wesentliches Merkmal
carácter especial	special characteristic	caractère spécial	besonderes Merkmal
carácter estándar de las directrices de examen	standard Test Guidelines characteristic	caractère standard figurant dans les principes directeurs d'examen	Standardmerkmal in den Prüfungsrichtlinien
carácter pertinente	relevant characteristic	caractère pertinent	maßgebendes Merkmal
carácter pseudocualitativo	pseudo-qualitative characteristic	caractère pseudo-qualitatif	pseudoqualitatives Merkmal
carácter señalado con un asterisco	asterisked characteristic	caractère avec astérisque	Merkmal mit Sternchen
carpeta de material destinado a los redactores de directrices de examen	Drafter's Kit for Test Guidelines	matériel pour les rédacteurs de principes directeurs d'examen	Anleitung für Verfasser von Prüfungsrichtlinien
carpeta de material destinado a los redactores de TG	TG Drafter's Kit	matériel pour les rédacteurs de TG	Anleitung für TG-Verfasser
CC	CC	CC	CC

Español	English	Français	Deutsch
ciclo de cultivo/ ciclos de cultivo independientes	growing cycle/ independent growing cycles	cycle de végétation/ cycles de végétation indépendants	Wachstumsperiode/ unabhängige Wachstumsperioden
código UPOV	UPOV code	code UPOV	UPOV-Code
colección de variedades	variety collection	collection de variétés	Sortensammlung
Comité Administrativo y Jurídico	Administrative and Legal Committee	Comité administratif et juridique	Verwaltungs- und Rechtsausschuß
Comité Consultivo	Consultative Committee	Comité consultatif	Beratender Ausschuß
Comité de Redacción	Editorial Committee	Comité de rédaction	Redaktionsausschuß
Comité de Redacción Ampliado	Enlarged Editorial Committee	Comité de rédaction élargi	Erweiterter Redaktionsausschuß
Comité Técnico	Technical Committee	Comité technique	Technischer Ausschuß
conjunto de plantas	plant grouping	ensemble végétal	pflanzliche Gesamtheit
Consejo	Council	Conseil	Rat
Convenio	Convention	Convention	Übereinkommen
Cuestionario Técnico	Technical Questionnaire	questionnaire technique	Technischer Fragebogen
denominación de la variedad	variety denomination	dénomination variétale	Sortenbezeichnung
derecho de obtentor	Breeder's Right	droit d'obtenteur	Züchterrecht
derecho de obtentor	Plant Breeders' Right	droit d'obtenteur	Züchterrecht
DHE	DUS	DHS	DUS
Directrices de examen	Test Guidelines	principes directeurs d'examen	Prüfungsrichtlinien
distinto/ distinción	distinct / distinctness	distincte / distinction	unterscheidbar / Unterscheidbarkeit
documentos TG	TGP documents	documents TGP	TGP-Dokumente
DUST	DUST	DUST	DUST
DUSTNT	DUSTNT	DUSTNT	DUSTNT
ensayos adicionales	additional test	examen supplémentaire	weitere Prüfung
espiga surco	ear-row	épi-ligne	Ährennachkommenschaf t
estabilidad	stability	stabilité	Beständigkeit
examen DHE	DUS test	examen DHS	DUS-Prüfung
experto interesado (directrices de examen)	Interested Expert (Test Guidelines)	expert intéressé (principes directeurs d'examen)	beteiligter Sachverständiger (Prüfungsrichtlinien)
experto principal (directrices de examen)	Leading Expert (Test Guidelines)	expert principal (principes directeurs d'examen)	Federführender Sachverständiger (Prüfungsrichtlinien)
fórmula parental	parent(al) formula	formule parentale	Elternformel
fuera de tipo	off-type	hors-type	Abweicher
G	G	G	G
GAIA	GAIA	GAIA	GAIA
GN (directrices de examen)	GN (Test Guidelines)	GN (principes directeurs d'examen)	GN (Prüfungsrichtlinien)

Español	English	Français	Deutsch
Grupo de Trabajo sobre Técnicas Bioquímicas y Moleculares, y Perfiles de ADN en Particular	Working Group on Biochemical and Molecular Techniques, and DNA-Profiling in Particular	Groupe de travail sur les techniques biochimiques et moléculaires, notamment les profils d'ADN	Arbeitsgruppe für biochemische und molekulare Verfahren und insbesondere für DNS-Profilierungsverfahren
Grupo de Trabajo Técnico	Technical Working Party	Groupe de travail technique	Technische Arbeitsgruppe
Grupo de Trabajo Técnico sobre Automatización y Programas Informáticos	Technical Working Party on Automation and Computer Programs	Groupe de travail technique sur les systèmes d'automatisation et les programmes d'ordinateur	Technische Arbeitsgruppe für Automatisierung und Computerprogramme
Grupo de Trabajo Técnico sobre Hortalizas	Technical Working Party for Vegetables	Groupe de travail technique sur les plantes potagères	Technische Arbeitsgruppe für Gemüsearten
Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Agrícolas	Technical Working Party for Agricultural Crops	Groupe de travail technique sur les plantes agricoles	Technische Arbeitsgruppe für landwirtschaftliche Arten
Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Frutales	Technical Working Party for Fruit Crops	Groupe de travail technique sur les plantes fruitières	Technische Arbeitsgruppe für Obstarten
Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Ornamentales y Árboles Forestales	Technical Working Party for Ornamental Plants and Forest Trees	Groupe de travail technique sur les plantes ornementales et les arbres forestiers	Technische Arbeitsgruppe für Zierpflanzen und forstliche Baumarten
homogeneidad	uniformity	homogénéité	Homogenität
Introducción General	General Introduction	Introduction générale	Allgemeine Einführung
M, MG, MS	M, MG, MS	M, MG, MS	M, MG, MS
medición (M)	measurement (M)	mesure (M)	Messung (M)
miembro de la Unión	member of the Union	membre de l'Union	Verbandsmitglied
miembro de la UPOV	UPOV member	membre de l'UPOV	UPOV-Mitglied
nivel de expresión	state of expression	niveau d'expression	Ausprägungsstufe
nota	note	note	Note
nota orientativa (directrices de examen)	Guidance Note (Test Guidelines)	note indicative (principes directeurs d'examen)	erläuternde Anmerkung (Prüfungsrichtlinien)
observación visual (V)	visual observation (V)	observation visuelle (V)	visuelle Erfassung (V)
obtentor	breeder	obtenteur	Züchter
parcela en hileras	drilled plot	parcelle en lignes	Drillparzelle
parcelas de plantas aisladas/ensayos en plantas aisladas	spaced plant plot/trial	parcelle ou essai avec des plantes isolées	Einzelpflanzenparzelle/Anbauversuch mit Einzelpflanzen
Parte Contratante	Contracting Party	Partie contractante	Vertragspartei
PBR	PBR	PBR	PBR
planta	plant	plante	Pflanze
planta atípica	atypical plant	plante atypique	atypische Pflanze
plantilla de los documentos TG	TG Template	modèle de principes directeurs d'examen	TG-Mustervorlage

Español	English	Français	Deutsch
S	S	S	S
sistema de códigos UPOV	UPOV Code System	système de codes UPOV	UPOV-Code-System
Subgrupo encargado de las directrices de examen	Test Guidelines Subgroup	Sous-groupe d'élaboration des principes directeurs d'examen	Unterarbeitsgruppe für Prüfungsrichtlinien
Subgrupo encargado (directrices de examen)	Subgroup (Test Guidelines)	Sous-groupe (principes directeurs d'examen)	Unterarbeitsgruppe (Prüfungsrichtlinien)
TC	TC	TC	TC
TC-EDC	TC-EDC	TC-EDC	TC-EDC
territorio	territory	territoire	Hoheitsgebiet
texto estándar adicional (directrices de examen)	Additional Standard Wording (Test Guidelines)	texte standard supplémentaire (principes directeurs d'examen)	zusätzlicher Standardwortlaut (Prüfungsrichtlinien)
TG	TG	TG	TG
TQ	TQ	TQ	TQ
TWA	TWA	TWA	TWA
TWC	TWC	TWC	TWC
TWF	TWF	TWF	TWF
TWO	TWO	TWO	TWO
TWP	TWP	TWP	TWP
TWV	TWV	TWV	TWV
UPOV	UPOV	UPOV	UPOV
UPOV Lex	UPOV Lex	UPOV Lex	UPOV Lex
V, VG, VS	V, VG, VS	V, VG, VS	V, VG, VS
variedad	variety	variété	Sorte
variedad ejemplo	example variety	variété indiquée à titre d'exemple	Beispielsorte
variedad notoriamente conocida	variety of common knowledge	variété notoirement connue	allgemein bekannte Sorte
variedades comparables	comparable varieties	variétés comparables	vergleichbare Sorten

SECCIÓN 2. TÉRMINOS BOTÁNICOS

SUBSECCIÓN 4. DEFINICIONES DE TÉRMINOS CORRESPONDIENTES A LA FORMA, A LA ESTRUCTURA Y AL COLOR

Español	English	Français	Deutsch
abaxial	abaxial	abaxial	abaxial
abierto	open	ouvert	locker
abullonado	bullate	gaufré	blasig
acampanado	campanulate	campanulé	glockenförmig
acanalado	canaliculate	cannelé	kanalförmig
acanalado	grooved	cannelé	gerieft
aciculado	aciculate	aciculé	nadelförmig
acicular	acicular	acriculaire	nadelartig
actinomorfo	actinomorphic	actinomorphe	radiärsymmetrisch
aculeado	aculeate	aculéolé	stachelig
acuminado	acuminate	acuminé	zugespitzt
achatado (oblato)	oblate	arrondi-aplati	breitrund
adaxial	adaxial	adaxial	adaxial
adherente	adherent	adhérent	anhaftend
adnato	adnate	adné	angewachsen
adpreso	adpressed	apprimé	anliegend
afelpado	pannose	feutré	dichtfilzig
aglomerado	congested	congestionné	geballt
agrupado	clustered	en bouquet	büschelförmig
agrupado	crowded	peuplé	zusammengedrängt
agudo	acute	aigu	spitz
agujoneado	prickly	pourvu d'aiguillons	stachelig
amento	catkin (ament)	chaton (épi)	Kätzchen
ampollado	blistered	cloqué	blasig
antela	anthela	anthèle	Spirre
apical	apical	apical	Apikal
ápice	apex	apex	Apex
apiculado	apiculate	apiculé	fein zugespitzt
aracnoideo	arachnoid	arachnoïde	spinnwebartig
aristado	aristate	aristé	begrannt
arqueado	arched, arching	arqué, cambré	nach unten gebogen, sich wölbend, niedergebogen
arrugado	wrinkled	ridé	geschrumpft
ascendente	upwards	vers le haut	aufwärts gerichtet
asimétrico	asymmetric	asymétrique	asymmetrisch
áspero	rough	rugueux	rauh
atenuado	attenuate	atténué	verjüngt
auriculado	auriculate	auriculé	gehört
auriculiforme	auriculiform	auriculiforme	ohrförmig

Español	English	Français	Deutsch
axilar	axillary	axillaire	axillar
banda transversal	transverse band	bande transversale	transversales Band
barbado	barbate	barbu	bärtig
barbudo	bearded	aristé	bärtig
basal	basal	basal/à la base	basal
base	base	base	basis
bicrenado	bicrenate	bicrénelé	doppelt gekerbt
bidentado	bidentate	bidenté	doppelt gezähnt
biserrado	biserrate	bidenticulé	doppelt gesägt
capitado	capitate	capité	kopfförmig
capítulo (cabezuela)	capitulum (flower head)	capitule (inflorescence)	Capitulum (Blütenkopf)
caroso	fleshy	charnu	fleischig
cartilaginoso	cartilaginous	cartilagineux	knorpelig
caudado	caudate	caudé	geschwänzt
cerdoso	bristly	raide	borstig
ciatiforme (en forma de copa)	cup-shaped	cupuliforme	schalenförmig
ciliado	ciliate	cilié	bewimpert
cilíndrico	cylindric	cylindrique	zylindrisch
circular	circular	circulaire	kreisförmig
cirriforme	cirrhous	cirrheux	rankenförmig
claviforme	clavate	claviforme	keulenförmig
coalescente	coalesced	coalescé	zusammengewachsen
coherente	coherent	cohérent	zusammenhängend
colgante	drooping	pendant	überhängend
color	color	couleur	Farbe
color de fondo	ground color	couleur de fond	Grundfarbe
color principal	main color	couleur principale	Hauptfarbe
color secundario	secondary color	couleur secondaire	Sekundärfarbe
color superficial	over color	couleur du lavis	Deckfarbe
columnar	columnar	columnaire	säulenförmig
comprimido	compressed	comprimé	zusammengedrückt
con pedúnculo	stalked	à pédoncules	gestielt
con pinchos	thorny	épineux	dornig
con protuberancias irregulares	bumpy	bosselé	höckerig
cóncavo	concave	concave	konkav
cónico	conic	conique	kegelförmig
connado	connate	conné	verwachsen
connivente	connivent	connivent	konvergierend
conspicuo	conspicuous	net	auffällig
contiguo	contiguous	contigu	aneinander stoßend
continuo	continuous	continu	kontinuierlich
convexo	convex	convexe	konvex

Español	English	Français	Deutsch
convoluto	convolute	convoluté	zusammengerollt
cordado	cordate	cordé	herzförmig
cordiforme	cordiform	cordiforme	herzförmig
coriáceo	coriaceous	coriace, coriacé	lederartig
corimbo cimoso	cymose corymb	corymbe en cyme	Trugdolde
corimbo racimoso	racemose corymb	corymbe	traubenartiger Ebenstrauß
corrugado	corrugated	plissé	gefurcht
crenado	crenate	crénelé	gekerbt
crenulado	crenulate	crénulé	fein gekerbt
crespo	crispate	crispé	gekraust
crustáceo	crustaceous	friable	krustenartig
cuadrado	square	équilatéral	quadratisch
cuadrangular	quadrangular	quadrangulaire	viereckig
cuneado	cuneate	cuné	keilförmig
cuneiforme	cuneiform	cunéiforme	keilförmig
cuspidado	cuspidate	cuspidé	mit längerer aufgesetzter Spitze
decumbente	decumbent	décombant	kriechend
decurrente	decurrent	décurrent	herablaufend
deflexo	deflexed	retombant	sehr stark gebogen
deltado	deltate	deltate	deltaförmig
deltoide	deltoid	deltoïde	deltaartig
denso (densidad)	dense (density)	dense (densité)	dicht (Dichte)
dentado	dentate	denté	gezähnt
denticulado	denticulate	denticulé	fein gezähnt
deprimido	depressed	déprimé	eingesenkt
descendente	descending	retombant	herablaufend
dialipétalo	apopetalous	apopétale	verwachsen kronblättrig
difuso	diffuse	diffus	flächig
discoidal	discoid	discoïde	diskusförmig
distal	distal	distal	distal
distinto	distinct	distinct	unterscheidbar
distribución del color	color distribution	distribution des couleurs	Farbverteilung
divaricado	divaricate	divariqué	gespreizt
divergente	divergent	divergent	abstehend
dorsal	dorsal	dorsal	dorsal
elipsoide	ellipsoid	ellipsoïde	ellipsoid
elíptico	elliptic	elliptique	elliptisch
emarginado	emarginate	émarginé	eingekerbt
en banda	banded	à bandes	in Banden
“Enfoque de Lisboa”	“Lisbon” approach	méthode de “Lisbonne”	„Lissabon“-Ansatz
en forma de embudo (infundibuliforme)	funnel-shaped (infundibular)	en entonnoir (infundibuliforme)	trichterförmig

Español	English	Français	Deutsch
en forma de estrella	star-shaped	stelliforme	sternförmig
en forma de felpa	felted	feutré	filzig
en forma de llana	trullate	trullé	rautenförmig
en forma de llana invertida	obtrullate	losangique transverse	verkehrt rautenförmig
en forma de pera	pear-shaped	en forme de poire	birnenförmig
en forma de riñón	kidney-shaped	réniforme	nierenförmig
en lunares	spotted	moucheté	gepunktet
enano	dwarfed (dwarf)	nain	zwergwüchsig (Zwerg)
entero	entire	entier	ganzrandig
envainante	sheathing	gaine	hüllenförmig
equilátero	equilateral	équilatéral	gleichseitig
erecto	erect	dressé	aufgerichtet
erguido	upright	dressé	aufrecht
eroso	erose	érodé	angenagt
escabroso	scabrous	scabre	schuppig
escamoso	squamose	squameux	schuppig
esférico	spheric	sphérique	kugelig
espádice	spadix	spadice	Kolben
espatulado	spathulate	spatulé	spatelförmig
espatulado	spatulate	spatulé	spatelförmig
espiga	spike	épi	Ähre
espina	spine	épine	Stachel
espinoso (espinado)	spinose (spiny, thorny)	épineux	dornig (stachelig)
espolonado	spur type	type spur	Spurtyp
estipitado	stipitate	stipité	gestielt
estolonífero	stoloniferous	stolonifère	Ausläufer bildend
estrellado	stellate	étoilé	sternförmig
estriado	striate	strié	gerillt
estrigoso	strigose	strigueux	striegelig
exerto	exserted	exsert	hervorstehend
extendido	spreading	étalé	breitwüchsig
falcado	falcate	falciforme	sichelförmig
farináceo (harinoso)	farinaceous (farinose)	farineux	mehlig (mehlartig)
fasciado	fasciated	fascié	verwachsen
fastigiado	fastigiata	fastigié	sehr aufrecht
fibroso	fibrous	fibreux	fibrös
filiforme	filiform	filiforme	fadenförmig
fimbriado	fimbriate	fimbrié	gefranst
fino	fine	fin	fein
flabeliforme (en forma de abanico)	flabellate (fan shape)	flabelliforme (forme d'éventail)	fächerförmig (Fächerform)
flexuoso	flexuous	flexueux	gewunden

Español	English	Français	Deutsch
flocoso	floccose	floconneux	flockig
flor simple	single flower	fleur isolée	Einzelblüte
forma	form	form	form
forma	shape	forme	Form
franja central	central bar	barre centrale	Mittelstreifen
fusiforme	fusiform	fusiforme	spindelförmig
glabrescente	glabrescent	glabrescent	kahl werdend
glabro	glabrous	glabre	kahl
glanduloso	glandular	glandulaire, glanduleux	drüsig
globoso	globose	globuleux	kugelförmig
graneado	speckled	piqueté	gesprenkelt
grano	speckle	tacheture	Sprenkel
granuloso	granular (grainy)	granuleux	körnig
grosero	coarse	grossier	grob
Grupos de color UPOV	UPOV color groups	groupes de couleur UPOV	UPOV-Farbgruppen
hastado	hastate	hasté	spießförmig
hastiforme	hastiform	hastiforme	pfeilförmig
helicoidal	spiral	hélicoïdal	spiralförmig
herbáceo (hierba)	herbaceous (herb)	herbacé (herbe)	krautartig (Kraut)
hipocrateriforme	salverform	hypocratériforme	stieltellerförmig
hirsuto	hirsute	hirsute	rauhhaarig
hispido	hispid	hispide	starrhaarig
horizontal	horizontal	horizontal	waagrecht
incluido	included	inclus	eingeschlossen
inconspicuo	inconspicuous	peu net	unauffällig
incurvado	incurved	incurvé	aufgebogen
indistinto	indistinct	indistinct	nicht unterscheidbar
inequilátero	inequilateral	inéquilatéral	ungleichseitig
inflado	inflated	gonflé	aufgebläht
inflexo	inflexed	infléchi	einwärts gebogen
infundibuliforme	infundibular	infundibulaire	trichterförmig
intensidad	intensity	intensité	Intensität
interrumpido	interrupted	interrompu	unterbrochen
intrincado	intricate	complexe	verwickelt
involutu	involute	involuté	aufwärts gerollt
lampiño	glabrate	devenant glabre	enthaart
lanceolado	lanceolate	lancéolé	lanzettlich
lanoso	lanate	laineux	wollig
lateral	lateral	latéral	lateral
laxo	lax	lâche	locker
laxo	sparse	clairsemé	locker
lenticular	lenticular	lenticulaire	linsenförmig
leñoso	ligneous	ligneux	holzig

Español	English	Français	Deutsch
lepidoto (escamoso)	lepidote (leprous)	couvert de fines écailles (écaillé)	schuppig (schorfig)
libre	free	libre	freistehend
ligulado (loriforme)	ligulate (lorate)	ligulé (en forme de lanière)	zungenförmig (riemenförmig)
lineal	linear	linéaire	linear
lirado	lyrate	lyré	leierförmig
liso	even	régulier	eben
lóbulo, lobulado	lobe, lobed	lobe, lobé	lappen, gelappt
longitudinal	longitudinal	longitudinal	longitudinal
loriforme	lorate	en forme de lanière	riemenförmig
lunar	spot	tache régulière presque ronde	Punkt
lunular	lunate	lunulé	halbmondförmig
llorón	weeping	pleureur	lang überhängend
mancha	blotch	tache irrégulière	Fleck
manchado	blotched	taché	gefleckt
marginal	marginal	marginal	marginal
marginal	marginate	au bord	am Rand
membranoso	membranous	membraneux	membranartig
motas	patches	taches	Flecken
mucronado	mucronate	mucroné	mit kurzer aufgesetzter spitze
nervadura	veined	nervuré	geadert
nombres de los colores	color names	noms de couleur	Farbbezeichnungen
nombres inadecuados de colores	unsuitable color names	noms de couleur inappropriés	unpassende Farbbezeichnungen
obcónico	obconic	obconique	verkehrt kegelförmig
obcordado	obcordate	obcordé	verkehrt herzförmig
obcordiforme	obcordiform	obcordiforme	verkehrt herzförmig
obdeltado	obdeltate	obdeltoïde	verkehrt deltaförmig
oblanceolado	oblanceolate	oblancéolé	verkehrt lanzettlich
oblicuo	oblique	oblique	schräg abstehend
obloide	obloid	obloïde	abgeplattet kugelförmig
oblongo	oblong	oblong	rechteckig
oboval	obovate	obovale	verkehrt eiförmig
obovoide	obovoid	obovoïde	verkehrt eiartig
obtriangular	obtriangular	obtriangulaire	verkehrt dreieckig
obtuso	obtuse	obtus	stumpf
ondulado	undulate	ondulé	gewellt
orbicular	orbicular	orbiculaire	kreisförmig
orientado hacia abajo	downwards	vers le bas	abwärts gerichtet
orientado hacia arriba	ascending	redressé	nach oben abstehend
orientado hacia el exterior	outwards	vers l'extérieur	abstehend

Español	English	Français	Deutsch
orientado hacia el interior	inwards	vers l'intérieur	einwärts gerichtet
oval	ovate	ovale	eiförmig
ovoide	ovoid	ovoïde	eiartig
panícula	panicle	panicule	Rispe
papiloso	papillose	papilleux	höckerig
papiráceo	papyraceous, papery	papyracé, comparable à du papier	papierartig, papierähnlich
parte superior	top	haut	oberes Ende
pátina	flush	surteinte	Flammung
peciolo	petiole	pétiole	Blattstiel
peciolulo	petiolule	pétiolule	Blattfiederstiel
pedicelado	pedicelled (pedicellate)	pédicellé	mit gestielten Blüten
pedicelo	pedicel	pédicelle	Blütenstiel
pedúnculo	peduncle	pédoncule	Blütenstandsstiel
peltado	peltate	pelté	schildförmig
pendiente	pendent	pendant	hängend
péndulo	pendulous	penduleux	überhängend
perfil (profile)	profile	profil	profil
perpendicular	perpendicular	perpendiculaire	rechtwinklig
piloso	pilose	poilu	weichhaarig
pincho	thorn	épine	Dorn
piramidal	pyramidal	pyramidal	pyramidenförmig
piriforme	pyriform	piriforme	bimenförmig
porte	attitude	port	Haltung
postrado	prostrate	étalé	kriechend
postura	stance	posture	Stellung
procumbente	procumbent	procombant	kriechend
prominente	prominent	net	auffallend
proximal	proximal	proximal	proximal
pubescente	pubescent	pubescent	flaumig behaart
punta	tip	extrémité	Spitze
puntiagudo	pointed	pointu	zugespitzt
punzante	pungent	piquant	hervorstechend
racimo	raceme	grappe	Blütentraube
ramificado	ramified	ramifié	verzweigt
rayado	stripes	raies	Streifen
rayas	striped	strié	gestreift
reclinado	reclining	réclinant	niedergebogen
rectangular	rectangular	rectangulaire	rechteckig
recurvado	recurved	recourbé	gebogen
red	net	réseau	Netz
redondeado	rounded	arrondi	abgerundet
redondo	round	rond	rund
reflexo	reflexed	réfléchi	abgeknickt, gebogen

Español	English	Français	Deutsch
reniforme	reniform	reniforme	nierenförmig
repando	repand	onduleux	ausgeschweift
resinoso	resinous	résineux	harzig
reticulado	netted	en réseau	netzartig
reticulado	reticulate	réticulé	netzartig
retuso	retuse	rétus	eingedrückt
revoluto	revolute	révoluté	abwärts gerollt
rígido	rigid	rigide	starr
rómbico	rhombic	rhombique	rhombisch
romboide	rhomboid	rhomboïde	rhomboid
rotáceo	rotate	circulaire et aplati	radförmig
rugoso	rugose	cloqué	runzelig
sagitado	sagittate	sagitté	pfeilspitzenförmig
saturación	saturation	saturation	Sättigung
semielipsoide	semi-ellipsoid	semi-ellipsoïde	halbellipsoid
semierecto	semi-erect	demi-dressé	halbaufgerichtet
semierguido	semi-upright	demi-dressé	halbaufrecht
semitrepador	clambering	à enroulement	sich emporrankend
seríceo	sericeous	soyeux	seidig
serrado	serrate	dentelé	gesägt
serrulado	serrulate	serrulé	fein gesägt
sésil	sessile	sessile	ungestielt
setoso, setáceo	setose, setaceous	sétigère, sétacé	borstig, borstenartig
simétrico	symmetric	symétrique	symmetrisch
simpétalo	sympetalous	sympétale	frei kronblättrig
sinuado	sinuate	sinué	gebuchtet
suave	smooth	lisse	glatt
subulado	subulate	subulé	pfriemförmig
terete	terete	cylindrique	walzenförmig
terminal	terminal	terminal	terminal
teselado	tesselate	tesselé	mosaikartig
tetraédrico	tetrahedral	tétraèdre	tetrahedral
tirso	thyrses	thyrses	Thyrusus
tomentoso	tomentose	tometeux	filzig
tono	hue	teinte	Ton
transversal	transverse	transverse	quer
trapezoidal	trapezoidal	trapézoïdal	trapezförmig
trepador	climbing (climber)	grim pant	kletternd (Kletterpflanze)
triangular	triangular	triangulaire	dreieckig
tricoma	trichome	trichome	Trichom
truncado	truncate	tronqué	gerade
tubular	tubular	tubulaire	röhrenförmig

Español	English	Français	Deutsch
umbela	umbel	ombelle	Dolde
uncínulo	barbed	barbelé	stachelartig, widerhakig
unguiculado	clawed	en onglet	klauenförmig
unguiculado	unguiculate	ongulé	klauenförmig
urceolado	urceolate	urcéolé	urnenförmig
variegación	variegation	panachure	Panaschierung
velutinoso	velutinous	velouteux	samtig
velloso	villous	villeux	zottig
ventral	ventral	ventral	ventral
verruca	wart	verrue	Warze
verrugoso	verrucose	verruqueux	warzig
vertical	vertical	vertical	vertikal
veteado	marbled	marbré	marmoriert
víscido	viscid	visqueux	klebrig
visibilidad	conspicuousness	netteté	Ausprägung
voluble (enroscado)	twining	entortillé	sich windend
zigomorfo	zygomorphic	zygomorphe	zygomorph
zig-zag	zig-zag	en zig-zag	gekniert
zona del borde	marginal zone	zone marginale	Randzone

SECCIÓN 3. TÉRMINOS ESTADÍSTICOS

Español	English	Français	Deutsch
aditividad	additivity	additivité	Additivität
agrupamiento en bloques	Blocking	établissement de blocs	Blockbildung
aleatorización	randomisation	randomisation	Randomisierung
alfa (α)	alpha (α)	alpha (α)	Alpha (α)
amplitud intercuartil	Interquartile Range	écart interquartile	Interquartilabstand
amplitud semi-intercuartílica	Semi-Interquartile Range	écart semi-interquartile	halber Interquartilabstand
análisis jerárquico	Hierarchical Analysis	analyse hiérarchique	Hierarchische Analyse
análisis modificado de regresión conjunta	Modified Joint Regression Analysis	analyse de régression conjointe modifiée	modifizierte mehrdimensionale Regressionsanalyse
ANOVA	ANOVA	ANOVA	ANOVA
asimetría	skewness	asymétrie	Schiefe
atípico	outlier	valeur aberrante	Ausreißer
beta (β)	beta (β)	beta (β)	Beta (β)
caso atípico	Outlying Case (outlier)	cas aberrant (valeur aberrante)	Ausreißerkasten (Ausreißer)
coeficiente	Coefficient	coefficient	Koeffizient
coeficiente estandarizado	Standardized Coefficient	coefficient normalisé	standardisierter Koeffizient
componente de la varianza	Variance Component	composante de la variance	Varianzkomponente
confusión	confounding	confusion	Konfundierung
consistencia	consistency	cohérence	Konsistenz
constantes ajustadas	Fitted Constants	constantes ajustées	Ausgleichskonstanten
contraste	test	test	Test
contraste de hipótesis	Hypothesis Testing	vérification d'hypothèse	Hypothesentest
contraste estadístico	Statistical Test	test statistique	statistischer Test
contraste t	t-Test	test t	t-Test
correlación (pearson)	correlation (Pearson)	corrélation (Pearson)	Korrelation (Pearson)
COYD	COYD	COYD	COYD
COYU	COYU	COYU	COYU
curtosis	kurtosis	aplatissement	Wölbung
datos no equilibrados	Unbalanced Data	données non équilibrées	unbalancierte Daten
datos ponderados	Weighted Data	données pondérées	gewichtete Daten
desviación típica	Standard Deviation	écart-type	Standardabweichung
desviación típica combinada	Pooled Standard Deviation	écart-type cumulé	zusammengefaßte Standardabweichung
desviación típica dentro de la parcela	within plot standard deviation	écart-type intraparcelle	Standardabweichung innerhalb der Parzelle
desviación típica entre parcelas	between plot standard deviation	écart-type interparcelles	Standardabweichung zwischen Parzellen

Español	English	Français	Deutsch
diagrama de cajas, denominado también diagrama de caja y bigotes	box plot (box-and-whisker diagram)	diagramme à boîtes (boîte à moustaches)	Box-Plot (Box-und-Whisker-Diagramm)
diferencia mínima significativa (DMS)	Least Significant Difference (LSD)	plus petite différence significative (PPDS)	kleinste gesicherte Differenz (LSD)
diseño alfa	alpha-design	alpha-plan	Alpha-Versuchsanlage
diseño completamente al azar	Completely Randomised Design	plan complètement aléatoire	vollständig randomisierte Versuchsanlage
diseño de bloques	Block Design	plan en blocs	Blockanlage
diseño de bloques completos (equilibrado) / diseño de bloques completos al azar	(Balanced) Complete Block Design / Randomized Complete Block Design	plan en blocs complets (équilibrés) / plan en blocs aléatoires complets	(ausgewogene) vollständige Blockanlage / randomisierte vollständige Blockanlage
diseño de bloques completos al azar	randomized complete block design	plans en blocs aléatoires complets	randomisierte vollständige Blockanlage
diseño de bloques incompletos	Incomplete Block Design	plan en blocs incomplets	unvollständige Blockanlage
diseño de bloques incompletos equilibrado	Balanced Incomplete Block Design	plan en blocs incomplets équilibrés	ausgewogene unvollständige Blockanlage
diseño de experimentos	design of experiment	plan d'expérience	Anlage eines Versuchs
diseño experimental	Experimental Design	dispositif expérimental	Versuchsanlage
diseño factorial	Factorial Design	plan factoriel	faktorielle Anlage
diseño resoluble	Resolvable Design	plan résolvable	zerlegbare Versuchsanlage
dispersión	dispersion	dispersion	Dispersion
distribución (distribución de probabilidad)	distribution (Probability Distribution)	distribution (distribution de probabilités)	Verteilung (Wahrscheinlichkeitsverteilung)
distribución binomial	Binomial Distribution	distribution binomiale	binomiale Verteilung
distribución de frecuencias	Frequency Distribution	distribution de fréquences	Häufigkeitsverteilung
distribución F	F Distribution	distribution de <i>F</i>	F-Verteilung
distribución ji cuadrado (χ^2)	Chi-squared (χ^2) distribution	distribution de Khi-deux (χ^2)	Chi-Quadrat- (χ^2)-Verteilung
distribución normal	Normal Distribution	distribution normale	Normalverteilung
distribución normal estándar	Standard Normal Distribution	distribution normale standard	Standard-Normalverteilung
distribución relativa de frecuencias	Regression Line	droite de régression	Regressionslinie
distribución relativa de frecuencias	Relative Frequency Distribution	distribution de fréquences relatives	relative Häufigkeitsverteilung
distribución simétrica	Symmetric Distribution	distribution symétrique	symmetrische Verteilung
distribución t	t-Distribution	distribution de t	t-Verteilung
distribución t de student	Student's t-Distribution	distribution de Student	Studentsche t-Verteilung
distribución Z	Z-Distribution	distribution en Z	Z-Verteilung
DMS	LSD	PPDS	LSD

Español	English	Français	Deutsch
efecto	effect	effet	Effekt
efecto principal	Main Effect	effet principal	Haupteffekt
efecto simple	Simple Effect	effet simple	einfacher Effekt
eficiencia	efficiency	efficacité	Effizienz
error cuadrático medio	Mean Square Error	erreur quadratique moyenne	mittlerer quadratischer Fehler
error de tipo I y de tipo II	Type I and Type II Error	erreur du type I et erreur du type II	Fehler vom Typ I und vom Typ II
error estándar	Standard Error	erreur-type	Standardfehler
error estándar de la media	Standard Error of Mean	erreur-type de la moyenne	Standardfehler des Mittelwerts
escala de dos puntos	Two-Point Scale	échelle à deux points	Zwei-Punkte-Skala
escala de intervalo	Interval Scale	échelle d'intervalle	Intervallskala
escala de medida	Scale of Measurement	échelle de mesure	Meßskala
escala de razón	Ratio Scale	échelle de rapport	Verhältnisskala
escala nominal	Nominal Scale	échelle nominale	Nominalskala
escala ordinal	Ordinal Scale	échelle ordinale	Ordinalskala
estadística	statistics	statistiques	Statistik
estadístico	statistic	statistique	Kenngroße
estadístico de contraste	Test Statistic	variable à tester	Testkenngroße
estimación	estimation	estimation	Schätzung
estimador	estimator	estimateur	Schätzfunktion
extensión	spread	fourchette	Streubreite
factor	factor	facteur	Faktor
falta de datos	Missing Data	données manquantes	fehlende Daten
fluctuación muestral	Sampling Fluctuation	fluctuations d'échantillonnage	Stichprobenfluktuation
gradaciones	ranks	rangs	Ränge
grados de libertad	Degrees of Freedom	degrés de liberté	Freiheitsgrade
gráfico de barras	bar graph	graphique à barres	Strichdiagramm
gráfico de probabilidad normal	Normal Probability Plot	Droite de Henry (<i>Normal Probability Plot</i> en anglais)	Normalwahrscheinlichkeitsplot
heterogeneidad	heterogeneity	hétérogénéité	Heterogenität
heteroscedasticidad	heteroscedasticity	hétéroscédasticité	Heteroskedastizität
hipótesis alternativa	Alternative Hypothesis	hypothèse alternative	Alternativhypothese
hipótesis nula	Null Hypothesis	hypothèse nulle	Nullhypothese
histograma	histogram	histogramme	Histogramm
homogeneidad de la varianza	Homogeneity of Variance	homogénéité de la variance	Homogenität der Varianz
homoscedasticidad	homoscedasticity	homoscédasticité	Homoskedastizität
independencia	independence	indépendance	Unabhängigkeit
independencia estadística	Statistical Independence	indépendance statistique	statistische Unabhängigkeit
interacción	interaction	interaction	Interaktion
intervalo de confianza	Confidence Interval	intervalle de confiance	Konfidenzintervall

Español	English	Français	Deutsch
ji cuadrado	Chi-Square	Khi-deux	Chi-Quadrat
lineal	linear	linéaire	linear
media	mean	moyenne	Mittelwert
mediana	median	médiane	Median
medida de asociación	Measure of Association	mesure d'association	Assoziationsmeßgröße
medida estadística	Statistical Measure	mesure statistique	statistische Meßgröße
método estadístico	Statistical Method	méthode statistique	statistische Methode
modelo	model	modèle	Modell
modelo estadístico	Statistical Model	modèle statistique	statistisches Modell
modelo mixto	Mixed model	modèle mixte	Mischmodell
muestra	sample	échantillon	Stichprobe
muestreo aleatorio	Random Sampling	échantillonnage aléatoire	Zufalls-Stichproben- erhebung
nivel de significación	level of significance	niveau de signification	Niveau der Signifikanz
nivel de significación	Significance Level	niveau de signification	Signifikanzniveau
nivel de un factor	level of a factor	niveau d'un facteur	Niveau eines Faktors
nivel del factor	Factor Level	niveau de facteur	Faktorniveau
no aditivo	non-additive	non additif	nichtadditiv
normalidad	normality	normalité	Normalität
normalidad bivariada	Bivariate Normality	loi normale à deux variables	bivariate Normalität
normalidad multivariada	Multivariate Normality	loi normale multidimensionnelle	multivariate Normalität
parámetro	parameter	paramètre	Parameter
población	population	population	Population
población estándar	population standard	norme de population	Populationsstandard
potencia	power	puissance	Potenz
precisión	precision	précision	Präzision
predicción	prediction	prédiction	Prädiktion
probabilidad de aceptación	acceptance probability	probabilité d'acceptation	Akzeptanz- wahrscheinlichkeit
prueba de comparaciones múltiples	Multiple Comparison Test	test de comparaison multiple	Mehrfachvergleichstest
prueba de rangos	Range Test	test d'intervalle	Spannweitentest
prueba de significación	Significance Test	test de signification	Signifikanztest
prueba exacta de Fisher	Fisher's Exact Test	test exact de Fisher	exakter Fisher-Test
puntuaciones estándar	Standard Scores	valeurs centrées réduites (<i>Standard Scores</i> en anglais)	Standard-Punktwerte
rango	range	intervalle	Spannweite
razón F	F Ratio	ratio F	F-Verhältnis
regresión lineal	Linear Regression	régression linéaire	lineare Regression
REML	REML	REML	REML
repetición	replication	répétition	Wiederholung
residuo	residual	résidu	Residuum

Español	English	Français	Deutsch
SED	SED	SED	SED
SEM	SEM	SEM	SEM
sesgo	bias	biais	Verzerrung
significación estadística	Statistical Significance	signification statistique	statistische Signifikanz
significativo	Significant	significatif	Signifikant
sucesos mutuamente excluyentes	Mutually Exclusive Events	événements qui s'excluent mutuellement	einander ausschließende Ereignisse
supuestos	assumptions	hypothèses	Annahmen
supuestos del modelo	model assumptions	hypothèses-type	Modellannahmen
tabla de contingencias	Contingency Table	tableau de contingence	Kontingenztafel
tabla de frecuencias	Frequency Table	tableau de fréquences	Häufigkeitstabelle
tamaño de la muestra	Sample Size	taille de l'échantillon	Stichprobengröße
tamaño de la prueba	Size of Test	effectif d'un test	Testumfang
teorema central del límite	Central Limit Theorem	théorème central limite	zentrales Grenztheorem
término aleatorio/factor aleatorio	Random Term / Random Factor	terme aléatoire / facteur aléatoire	Zufallsgröße / Zufallsfaktor
término fijo/factor fijo	fixed term/ fixed factor	terme fixe/facteur fixe	feste Größe/ fester Faktor
tipo de carácter	Type of Characteristic	type de caractère	Merkmalstyp
tipo de expresión	Type of Expression	type d'expression	Ausprägungstyp
transformación	transformation	transformation	Transformation
transformación lineal	Linear Transformation	transformation linéaire	lineare Transformation
unidad experimental	Experimental Unit	unité expérimentale	Versuchseinheit
valor crítico	Critical Value	valeur critique	kritischer Wert
valor de probabilidad	Probability Value	valeur de probabilité	Wahrscheinlichkeitswert
valor esperado	Expected Value	valeur probable	Erwartungswert
valor P	P-Value	valeur prédictive	P-Wert
valores ajustados de la variable dependiente	Fitted Values of dependent variable	valeurs ajustées de variables dépendantes	angepaßter Wert der abhängigen Variable
valores previstos	Predicted Values	valeurs prédites	prädizierte Werte
variabilidad	variability	variabilité	Variabilität
variable	variable	variable	Variable
variable continua	Continuous Variable	variable continue	kontinuierliche Variable
variable cualitativa	Qualitative Variable	variable qualitative	qualitative Variable
variable cuantitativa	Quantitative Variable	variable quantitative	quantitative Variable
variable de perfil	Pattern Variable	variable de configuration	Mustervariable
variable dependiente	Dependent Variable	variable dépendante	abhängige Variable
variable discreta	Discrete Variable	variable discrète	diskrete Variable
variable independiente	independent Variable	variable indépendante	unabhängige Variable
variable interviniente	Intervening Variable	variable intermédiaire	intervenierende Variable
variable tipificada	Standardized Variable	variable normalisée	standardisierte Variable
variables categóricas	categorical variables	variables nominales	kategorische Variablen
variación	variation	variation	Variation

Español	English	Français	Deutsch
varianza	variance	variance	Varianz
varianza combinada	Pooled Variance	variance groupée	zusammengefaßte Varianz

[Fin del documento]